

se apartaron *todavía* del culto del Señor los hijos de Israel, y se prostituyeron *de nuevo* á la idolatría de Baal'', con quien hicieron alianza para que fuese su Dios;

34. Y olvidaron al Señor su Dios, que los habia librado del poder de sus enemigos, de los cuales estaban rodeados.

35. Ni tuvieron misericordia con la casa de Jerobaal, *esto es*, Gedeon, *como debian*, conforme á los beneficios que él habia hecho á Israel.

Ÿ. 33. Hebr. establecieron á Baalberit sobre sí mismos. *Infr.* ix. 4.

CAPITULO IX.

Abimelec se hace declarar rey: pónenle emboscadas los Siquimitas: toma á Siquem: muere en el sitio de Tebes.

1199.

1. ABIMELEC, hijo de Jerobaal, *de-seando hacerse rey de Israel*, fue á Siquem, y presentándose á los hermanos de su madre y á todos los de la familia del padre de esta, les habló en estos términos:

2. Haced presente, *les dijo*, á todos los habitantes'' de Siquem: ¿Qué será mejor para vosotros, ó ser dominados por setenta hombres, todos hijos de Jerobaal, ó que uno solo os domine? Considerad al mismo tiempo que yo soy vuestra carne y vuestra sangre.

3. Habiendo hablado pues los parientes de su madre en estos términos á todos los habitantes de Siquem, ganaron su corazon y afecto para Abimelec, diciéndoles: Es nuestro hermano.

4. Y le dieron setenta siclos'' de plata, que tomaron *del tesoro* del templo de Baalberit''. Abimelec con esta plata levantó tropas de gente pobre y vaga que lo siguieron;

5. Y habiendo ido á la casa de su pa-

Ÿ. 2. Hebr. dif. á todos los principales.

Ÿ. 4. La palabra siclos no está en el texto; pero se subentende de ordinario. Los setenta siclos de plata hacen cosa de 102 francos, 90 cent. (19 ps. 3½ rs.)

*Ibid.* Véase en este tomo la *Disertacion sobre las divinidades de los Filisteos.*

tuus est Gedeon, *aversi* sunt filii Israel, et fornicati sunt cum Baalim. Percusseruntque cum Baal foedus, ut esset eis in deum:

34. Nec recordati sunt Domini Dei sui, qui eruit eos de manibus inimicorum suorum omnium per circuitum:

35. Nec fecerunt misericordiam cum domo Ierobaal Gedeon iuxta omnia bona, quae fecerat Israeli.

1. ABIT autem Abimelech filius Ierobaal in Sichem ad fratres matris suae, et locutus est ad eos, et ad omnem cognationem domus patris matris suae, dicens:

2. Loquimini ad omnes viros Sichem: Quid vobis est melius, ut dominantur vestri septuaginta viri omnes filii Ierobaal, an ut dominetur unus vir? simulque considerate quod os vestrum, et caro vestra sum.

3. Locutique sunt fratres matris eius de eo ad omnes viros Sichem universos sermones istos, et inclinaverunt cor eorum post Abimelech, dicentes: Frater noster est.

4. Dederuntque illi septuaginta pondo argenti de fano Baalberit. Qui conduxit sibi ex eo viros inopes et vagos, secutique sunt eum.

5. Et venit in domum pa-

tris sui in Ephra, et occidit fratres suos filios Ierobaal septuaginta viros, super lapidem unum: remansitque Ioatham filius Ierobaal minimus, et absconditus est.

6. Congregati sunt autem omnes viri Sichem, et universae familiae urbis Mello: abieruntque et constituerunt regem Abimelech iuxta quercum, quae stabat in Sichem.

7. Quod cum nunciatum esset Ioatham, ivit, et stetit in vertice montis Garizim: elevataque voce, clamavit, et dixit: Audite me viri Sichem, ita audiat vos Deus.

8. Ierunt ligna, ut ungerent super se regem: dixeruntque olivae: Impera nobis.

9. Quae respondit: Numquid possum deserere pinguedinem meam, qua et dii utuntur, et homines, et venire ut inter ligna promovear?

10. Dixeruntque ligna ad arborem ficum: Veni, et super nos regnum accipe.

11. Quae respondit eis: Numquid possum deserere dulcedinem meam, fructusque suavissimos, et ire ut inter cetera ligna promovear?

12. Locutaque sunt ligna ad vitem: Veni, et impera nobis.

13. Quae respondit eis: Numquid possum deserere vinum meum, quod lactificat Deum et homines, et inter ligna cetera promoveri?

Ÿ. 6. Hebr. con toda la casa de Mello. Calmet piensa que Mello podia ser el padre de la madre de Abimelec.

*Ibid.* Hebr. dif. junto á la encina de la estacion ó de la *asamblea* en Siquem; esto es, junto á la encina donde los de Siquem se reunian de ordinario. De otro modo: junto á la encina donde estaba la guarnicion de Siquem.

Ÿ. 7. A cuyo pie estaba la ciudad de Siquem hácia el medio dia.

*Ibid.* Hebr. Habitantes de Siquem, oidme, y Dios os oirá.

Ÿ. 9. Hebr. que sirve para honrar á los dioses (ó tambien á Dios) y á los hombres.

*Ibid.* Hebr. dif. para agitarme é inquietarme en favor de los árboles?

dra á los hijos de Jerobaal, sus hermanos, *en número de sesenta y nueve*; de modo que de los setenta hijos de Jerobaal, solo quedó Joatan el menor de todos, á quien escondieron.

6. Entónces, habiéndose reunido todos los habitantes de Siquem con todas las familias de la ciudad de Mello'', fueron á las inmediaciones de la encina que estaba en Siquem'', y establecieron rey á Abimelec.

7. Joatan, luego que tuvo la noticia, se dirigió á la cima del monte Garizim'', en donde puesto en pie clamó en voz alta, y dijo: Habitantes de Siquem, oidme como quereis que Dios os oiga''.

8. Juntáronse los árboles un dia para elegirse un rey, y dijeron al olivo: Sé nuestro rey.

9. El olivo les respondió: ¿Puedo acaso abandonar mi oleoso jugo, del cual se sirven'' los dioses y los hombres, por irme á ser el superior entre los árboles''?

10. Dijeron luego á la higuera: Ven á reinar sobre nosotros.

11. La higuera respondió: ¿He de abandonar por ventura la dulzura de mi jugo, y la suavidad de mis frutos, por ir á establecerme sobre los demas árboles?

12. Dirigiéndose despues á la vid, le dijeron: Ven á tomar el mando sobre nosotros.

13. Ella les respondió: ¿Puedo desamparar mi vino, que regocija á Dios *en los sacrificios*, y á los hombres *en sus convites*, por ir á comandar á los árboles?



14. Todos los árboles dijeron en fin á la zarza: Ven, é imperarás sobre nosotros.

15. Respondióles la zarza: Si verdaderamente me establecis rey vuestro, venid y reposad bajo mi sombra; pero si no quereis, salga fuego de la zarza, y devore los cedros del Líbano.

16. Considerad ahora pues, si ha sido acción justa é inocente el haber establecido rey vuestro á Abimelec; si habeis obrado bien con Jerobaal y su casa; y si habeis reconocido, como debiais, los beneficios del que peleó por vosotros,

17. Y expuso su vida á los peligros por libertaros del poder de los Madianitas;

18. Y si debisteis levantaros, como lo habeis hecho, contra la casa de mi padre, asesinando sobre una misma piedra á sus setenta hijos, y estableciendo á Abimelec, hijo de su esclava, para que reinase sobre los habitantes de Siquem, porque era vuestro hermano.

19. Si habeis tratado pues segun debiais á Jerobaal y á su casa, y no le habeis hecho injusticia alguna, sea hoy Abimelec vuestra alegría, y alégrese él en vosotros.

20. Pero si habeis obrado contra toda justicia, ¡salga fuego de Abimelec que consuma á los habitantes de Siquem y la ciudad de Mello: y salga fuego de los habitantes de Siquem y Mello que devore á Abimelec!

21. Habiendo dicho esto, huyó y se fue á Bera, en donde habitó por temor de Abimelec su hermano.

22. Reinó pues Abimelec tres años

¶ 17. Hebr. lit. *et misit animam suam coram*, MNGD, tal vez en lugar de MNGDU, *coram se.*

¶ 20. Hebr. de la casa de Mello.....de la casa de Mello. Véase el V. 6.

¶ 21. Que se dice hallarse situada al mediodía de Siquem, hácia Jerusalem.

14. Dixeruntque omnia ligna ad rhamnum: Veni, et impera super nos.

15. Quae respondit eis: Si vere me regem vobis constituitis, venite, et sub umbra mea requiescite, si autem non vultis, egrediatur ignis de rhamno, et devoret cedros Libani.

16. Nunc igitur, si recte, et absque peccato constituitis super vos regem Abimelech, et bene egistis cum Jerobaal, et cum domo eius, et reddidistis vicem beneficiis eius, qui pugnavit pro vobis,

17. Et animam suam dedit periculis, ut erueret vos de manu Madian,

18. Qui nunc surrexistis contra domum patris mei, et interfecistis filios eius septuaginta viros super unum lapidem, et constituistis regem Abimelech filium ancillae eius super habitatores Sichem, eò quòd frater vester sit:

19. Si ergo recte, et absque vitio egistis cum Jerobaal, et domo eius, hodie laetamini in Abimelech, et ille laetetur in vobis.

20. Sin autem perverse, egrediatur ignis ex eo, et consumat habitatores Sichem, et oppidum Mello: egrediaturque ignis de viris Sichem, et de oppido Mello, et devoret Abimelech.

21. Quae cum dixisset, fugit, et abiit in Bera: habitavitque ibi ob metum Abimelech fratris sui.

22. Regnavit itaque Abi-

melech super Israel tribus annis.

23. Misitque Dominus spiritum pessimum inter Abimelech et habitatores Sichem: qui coeperunt eum detestari,

24. Et scelus interfectionis septuaginta filiorum Jerobaal, et effusionem sanguinis eorum conferre in Abimelech fratrem suum, et in ceteros Sichimorum principes, qui eum adiuverant.

25. Posueruntque insidias adversus eum in summitate montium: et dum illius praestolabantur adventum, exercebant latrocinia, agentes praedas de praetereuntibus: nunciatumque est Abimelech.

26. Venit autem Gaal filius Obed cum fratribus suis, et transivit in Sichimam. Ad cuius adventum erecti habitatores Sichem,

27. Egressi sunt in agros vastantes vineas, uvasque calcantes: et factis cantantium choris, ingressi sunt fanum dei sui, et inter epulas et pocula maledicebant Abimelech,

28. Clamante Gaal filio Obed: Quis est Abimelech, et quae est Sichem, ut serviamus ei? numquid non est filius Jerobaal, et constituit principem Zebul servum suum super viros Emor patris Sichem? Cur ergo ser-

en Israel.

23. Mas el Señor envió un espíritu de ódio y aversion entre él y los habitantes de Siquem, que comenzaron á detestarlo,

24. Y á imputarle (bien que era su hermano) á él y á los principales Siquimitas que lo habian sostenido, el crimen de la muerte de los setenta hijos de Jerobaal, y el cruel derramamiento de su sangre.

25. Y le pusieron emboscadas en la cima de los montes, y mientras aguardaban su venida, se ejercian en los latrocinios, robando á los pasajeros, de lo que tuvo aviso Abimelec.

26. Entre tanto Gaal hijo de Obed, vino con sus hermanos, y pasó á Siquem; y aumentándose con su llegada la confianza de los Siquimitas,

27. Salieron á los campos, devastaron las viñas de Abimelec y de los suyos, hollaron las uvas, y cantando y bailando, entraron al templo de su Dios, donde entre los manjares y bebidas, vomitaban imprecaciones contra Abimelec;

28. Y Gaal, hijo de Obed, clamaba en alta voz: ¿Quién es Abimelec? ¿Cuál es la ciudad de Siquem, para que esté sujeta á Abimelec? ¿No ha puesto á Zebul su criado, siendo él hijo de Jerobaal, para que bajo él gobierne á los de una ciudad, cuya parte mayor de habitantes era de la casa de Hemor, pa-

¶ 23. y 24. Hebr. que se sublevaron contra él: y Dios lo permitió, á fin de que la violencia ejecutada con los setenta hijos de Jerobaal viniese sobre él, y la sangre de ellos recayese sobre Abimelec su hermano, que les habia quitado la vida, y sobre los habitantes de Siquem, que lo habian auxiliado para matar á sus hermanos. *Infr.* V. 56. y 57.

¶ 26. Por la continuacion del texto parece que Gaal era de la raza de los Cananeos. *Infr.* V. 28.

¶ 27. Hebr. Hicieron la vendimia de sus viñas, hollaron las uvas, y se pusieron á danzar.

¶ 28. La palabra *ABDU*, *servum suum*, traspuesta en el hebreo, se ha tomado por *servierunt* ó *servite*.



dre de Siquem? ¿Por qué pues, hemos de ser súbditos de Abimelec, y por qué hemos de sufrir que nos domine?

29. ¡Ojalá, añadia Gaal, que alguno me diera autoridad sobre este pueblo, para exterminar á Abimelec! Entre tanto se dijo á Abimelec: Junta un gran ejército, y ven.

30. Quien le habló así, fue Zebul, gobernador de la ciudad, que, habiendo oido los discursos de Gaal, hijo de Obed, se llenó de ira,

31. Y envió en secreto mensageros á Abimelec que le dijese: Gaal, hijo de Obed, ha llegado á Siquem con sus hermanos, y estrecha á la ciudad para que se declare contra tí.

32. Ven pues de noche con las tropas que se hallan contigo, y quédate oculto en el campo;

33. Y al empezar el dia, cuando salga el sol, precipítate sobre la ciudad. Gaal con los suyos saldrá contra tí, y podrás desbaratarlo.

34. Habiendo pues marchado Abimelec por la noche con todo su ejército, distribuyó sus emboscadas en cuatro parages inmediatos á Siquem.

35. Y habiendo salido de la ciudad Gaal, hijo de Obed, se detuvo á la entrada de la puerta. Abimelec salió de la emboscada con todas sus tropas:

36. Lo que apercibido por Gaal, dijo á Zebul: Mucha gente baja de los montes. A lo que contestó Zebul: Las sombras de los montes te parecen cabezas de hombres, y este equívoco te engaña.

37. Gaal repuso: Mira una multitud que sale de en medio de la tierra, y por

¶ 31. Hebr. dif. por sorpresa.  
¶ 33. O mas bien: y usa entonces de tus fuerzas contra él.  
¶ 34. Hebr. dif. se dividieron en cuatro trozos, puestos en emboscada junto á Siquem.

viemus ei?

29. Utinam daret aliquis populum istum sub manu mea, ut auferrem de medio Abimelech. Dictumque est Abimelech: Congrega exercitûs multitudinem, et veni.

30. Zebul enim princeps civitatis auditis sermonibus Gaal filij Obed, iratus est valde,

31. Et misit clam ad Abimelech nuncios, dicens: Ecce, Gaal filius Obed venit in Sichimam cum fratribus suis, et oppugnat adversum te civitatem.

32. Surge itaque nocte cum populo, qui tecum est, et latita in agro:

33. Et primo mane oriente sole, irrue super civitatem, illo autem egrediente adversum te cum populo suo, fac ei quod potueris.

34. Surrexit itaque Abimelech cum omni exercitu suo nocte, et tetendit insidias iuxta Sichimam in quatuor locis.

35. Egressusque est Gaal filius Obed, et stetit in introitu portae civitatis. Surrexit autem Abimelech, et omnis exercitus cum eo de insidiarum loco.

36. Cumque vidisset populum Gaal, dixit ad Zebul: Ecce de montibus multum descendit. Cui ille respondit: Umbras montium vides quasi capita hominum, et hoc errore deciperis.

37. Rursumque Gaal ait: Ecce populus de umbilico

terrae descendit, et unus cuneus venit per viam, quae respicit quercum.

38. Cui dixit Zebul: Ubi est nunc os tuum, quo loquebaris? Quis est Abimelech ut serviamus ei? Nonne hic populus est, quem despiciebas? Egredere, et pugna contra eum.

39. Abiit ergo Gaal, spectante Sichimorum populo, et pugnavit contra Abimelech,

40. Qui persecutus est eum fugientem, et in urbem compulit: cecideruntque ex parte eius plurimi, usque ad portam civitatis:

41. Et Abimelech sedit in Ruma: Zebul autem, Gaal, et socios eius expulit de urbe, nec in ea passus est commorari.

42. Sequenti ergo die egressus est populus in campum. Quod cum nunciatum esset Abimelech,

43. Tulit exercitum suum, et divisit in tres turmas, tendens insidias in agris. Vidensque quod egrederetur populus de civitate, surrexit, et irruit in eos

44. Cum cuneo suo, oppugnans, et obsidens civitatem: duae autem turmae palantes per campum adversarios persequerentur.

45. Porro Abimelech omni die illo oppugnabat urbem: quam cepit, interfectis habitatoribus eius, ipsaque destructa, ita ut sal in ea dispergeret.

46. Quod cum audissent qui habitabant in turre Si-

el camino que ve á la encina" vienen muchas tropas.

38. Zebul le respondió: ¿Dónde está ahora la osadía con que decias: ¿Quién es Amibelec para que estemos sujetos á él? ¿No es este el pueblo que despreciabas? Sal pues, y combate con ellos.

39. Salió pues Gaal á vista de los de Siquem, y peleó contra Amibelec.

40. Pero este lo obligó á huir, y lo persiguió y estrechó hasta la ciudad, quedando muertos muchos de los suyos hasta la puerta de Siquem.

41. Amibelec se estuvo despues en Ruma", y Zebul echó de la ciudad á Gaal y sus compañeros, sin permitir que permaneciesen" en ella.

42. El siguiente dia salió á campaña el pueblo de Siquem; lo que sabido por Abimelec,

43. Condujo sus tropas, y hechas tres divisiones, las puso en emboscada en el campo; y luego que vió que los de la ciudad se aproximaban, salió y se echó sobre ellos,

44. Cargándoles vivamente con sus tropas, y sitiando la ciudad, miéntras las otras dos divisiones de su ejército perseguian á sus enemigos, que huian y se dispersaban por el campo.

45. Abimelec atacó la ciudad todo aquel dia; y habiéndola tomado, pasó á cuchillo á los habitantes de ella, y la destruyó de manera, que sembró sal en el sitio que ántes ocupaba".

46. Habiendo sabido esto los que habitaban" en la torre de Siquem, entra-

¶ 37. Por el camino de la encina de los adivinos.  
¶ 41. Situada á lo que parece cerca de la ciudad de Siquem.  
Ibid. Hebr. sin permitir que volviesen á entrar á la ciudad.  
¶ 45. En señal de un odio eterno é implacable.  
¶ 46. Hebr. dif. los que ocupaban.



Antes  
de la era cr.  
vulgar  
1199.

54

LIBRO DE LOS JUECES.

ron en el templo de su dios Berit, en donde habian hecho alianza con él, lo que habia dado el nombre de *Berit, esto es, alianza*, á aquel lugar que estaba muy fortificado.

47. Amibelec, habiendo sabido por su parte que los de la torre se habian reunido y encerrado en un solo sitio,

48. Subió al monte Selmon con todos los suyos, y tomando una segur cortó una rama de árbol que cargó sobre sus espaldas, y dijo á sus compañeros: Haced sin tardanza lo que me veis hacer.

49. Ellos pues cortando á porfia ramas de árboles, seguian á su gefe, y rodeando la fortaleza, le pegaron fuego, que prendió con tal fuerza, que mil personas, tanto hombres como mugeres que habitaban en la torre de Siquem, perecieron por el humo y por el fuego.

50. Abimelec pasó de allí á la ciudad de Tebes, que rodeó y sitió con su ejército.

51. Habia en medio de la ciudad una alta torre, en la que se habian refugiado todos los principales de la ciudad, hombres y mugeres, cerrando fuertemente la puerta, y defendiéndose en las almenas.

52. Estando Abimelec al pie de la torre, peleaba valientemente, y acercándose hasta la puerta, procuraba ponerle fuego.

53. A este tiempo una muger, arrojando desde lo alto un pedazo de muela de molino, dió á Abimelec en la cabeza, y le rompió el cerebro.

54. El llamó inmediatamente á su es-

V. 46. Estas palabras, *ubi fœdus*, &c. no están en el hebreo.

V. 48. Este monte estaba junto á Siquem.

V. 49. *Fumo* no está en el hebreo.

V. 50. Situada á cinco leguas de Siquem hácia el nord-este.

*Ibid.* El hebreo añade: y la tomó.

chiorum, ingressi sunt fa-  
num dei sui Berith, ubi foedus cum eo pepigerant, et ex eo locus nomen accepit, qui erat munitus valde.

47. Abimelech quoque audiens viros turris Sichimorum pariter conglobatos,

48. Ascendit in montem Selmon cum omni populo suo: et arrepta securi, praecidit arboris ramum, impositumque ferens humero, dixit ad socios: Quod me videtis facere, cito facite.

49. Igitur certatim ramos de arboribus praecedentes, sequebantur duces. Qui circumdantes praesidium, succenderunt: atque ita factum est, ut fumo et igne mille homines necarentur, viri pariter et mulieres, habitatorum turris Sichem.

50. Abimelech autem inde proficiscens venit ad oppidum Thebes, quod circumdans obsidebat exercitu.

51. Erat autem turris excelsa in media civitate, ad quam confugerant simul viri ac mulieres, et omnes principes civitatis, clausa firmissime ianua, et super turris tectum stantes per propugnacula.

52. Accedensque Abimelech iuxta turrim, pugnabat fortiter: et appropinquans ostio, ignem supponere nitabatur.

53. Et ecce una mulier, fragmen molae desuper iacens, illisit capiti Abimelech, et confregit cerebrum eius.

54. Qui vocavit cito armi-

CAPITULO IX.

55

gerum suum, et ait ad eum: Evagina gladium tuum, et percute me: ne forte dicatur quod à femina interfectus sim. Qui iussa perficiens, interfecit eum.

55. Illoque mortuo, omnes qui cum eo erant de Israel, reversi sunt in sedes suas:

56. Et reddidit Deus malum, quod fecerat Abimelech contra patrem suum, interfectis septuaginta fratribus suis.

57. Sichimitis quoque quod operati erant, retributum est, et venit super eos maledictio Ioatham filij Ierobaal.

cuero, y le dijo: Desenvaina tu espada y quitame la vida, no sea que se diga que una muger me ha muerto. El escudero, haciendo lo que se le mandaba, le dió muerte.

55. Muerto Abimelec, todos los de Israel que lo acompañaban, se volvieron á sus casas.

56. Y volvió Dios á Abimelec el mal que él habia hecho contra su padre, quitando la vida á sus setenta hermanos.

57. Tambien los Siquimitas recibieron el castigo que merecian, y cayó sobre ellos la maldicion que Joatan, hijo de Jerobaal, habia pronunciado.

Antes  
de la era cr.  
vulgar  
1199.

1. Reg. xxxi.

4.

1. Par. x. 4.

CAPITULO X.

Tola y Jair, jueces de Israel. Servidumbre bajo los Filisteos y los Ammonitas.

1. Post Abimelec surrexit dux in Israel Thola filius Phua patris Abimelech, vir de Issachar, qui habitavit in Samir montis Ephraim:

2. Et iudicavit Israelem viginti et tribus annis, mortuusque est, ac sepultus in Samir.

3. Huic successit Iair Galaadites, qui iudicavit Israelem per viginti et duos annos,

4. Habens triginta filios sedentes super triginta pullos asinarum, et principes triginta civitatum, quae ex no-

V. 1. Gedeon era de la tribu de Manases, y aquí se dice que Fúa era de la de Issacar, lo que supone que solo eran hermanos uterinos. Algunos toman la expresión hebrea por un nombre propio: Tola, hijo de Fúa, hijo de Dodo, que era de la tribu de Issacar.

*Ibid.* Esta ciudad es desconocida.

V. 4. Estas eran las cabalgaduras de aquel pais, las cuales eran una distincion, pues no usaban entonces caballos.

*Ibid.* Las palabras *ex nomine ejus*, no están en el hebreo. Se ignora si estas treinta ciudades, llamadas Havoth-Jair, eran del número de las sesenta del mismo nombre de que se habla en los Núm. xxxii. 41., y en el Deuteronomio m. 14. Mas á lo ménos parece que este Jair, juez de Israel, era muy diferente de Jair, hijo de Manases, que dió el nombre á las sesenta ciudades, y que existió mucho tiempo antes de este.

1196.

1173.



Antes  
de la era cr.  
vulgar  
1173.

y se llaman Havot-Jair, esto es, ciudades de Jair.

5. Jair murió, y fue sepultado en el lugar llamado Camon<sup>o</sup>.

6. Mas los hijos de Israel, añadiendo nuevas culpas á las antiguas, obraron mal delante del Señor, y adoraron los ídolos de Baal y Astarot, y á los dioses de Siria y de Sidon, de Moab, de los hijos de Ammon, y de los Filistéos<sup>o</sup>: abandonaron al Señor, y dejaron de adorarlo.

1151.

7. Airado el Señor contra ellos, los entregó en manos de los Filistéos *en el Occidente*, y de los hijos de Ammon *en el Oriente*.

8. Y todos los que habitaban del otro lado del Jordán, en el país de los Amorreos, que está en Galaad, fueron en gran manera contristados y oprimidos por espacio de diez y ocho años<sup>o</sup>.

9. Tanto, que los hijos de Ammon, habiendo pasado el Jordán, asolaron las tribus de Judá, Benjamin, y Efraim, y hallóse Israel en extrema aflixion.

10. Y clamando los Israelitas al Señor, le dijeron: Pecamos, porque<sup>o</sup> abandonamos al Señor nuestro Dios, y servimos á Baal.

¶ 5. Algunos ponen esta ciudad en el país de Galaad.

¶ 6. Véanse las *Disertaciones sobre las divinidades fenicias*, tom. iv., sobre *Moloc*, *Beelfegor* y *Camos*, tom. iii., y en este tomo la *Disertacion sobre las divinidades de los Filistéos*.

¶ 8. Hebr. Estos enemigos affligieron y oprimieron á los hijos de Israel en el mismo año *de esta parte y de aquella del Jordán*. Los hijos de Ammon oprimieron por diez y ocho años á todos los hijos de Israel que estaban del otro lado del Jordán, en el país de los Amorreos, que está en Galaad. El nombre de los hijos de Ammon falta sin duda en este verso, que manifestamente se divide en dos frases, la primera de las cuales es una continuacion del verso precedente: el verbo falta en la segunda, pero hay dos en la primera; y aun estos dos verbos *virassu*, *virassu*, tomados en el mismo sentido, *contriverunt*, *et contriverunt*, tal vez no son en su origen mas que la repetición de la misma palabra *virassu*, *contriverunt*, perteneciendo la segunda, dislocada por los copiantes, á la segunda frase. Puede recordarse lo que de este texto se ha dicho en la *Disertacion sobre la segunda parte de la tercera edad del mundo*, tom. iv.

¶ 10. Se lee en el hebreo, *vci*, *et quia*, en vez de *ci*, *quia*.

mine eius sunt appellatae Havoth Iair, id est, oppida Iair, usque in praesentem diem in Terra Galaad.

5. Mortuusque est Iair; ac sepultus in loco, cui est vocabulum Camon.

6. Filii autem Israel peccatis veteribus iungentes nova, fecerunt malum in conspectu Domini, et servierunt idolis, Baalim et Astaroth, et diis Syriae ac Sidonis et Moab et filiorum Ammon et Philisthim: dimiseruntque Dominum, et non coluerunt eum.

7. Contra quos Dominus iratus, tradidit eos in manus Philisthim et filiorum Ammon.

8. Afflicti sunt, et vehementer oppressi per annos decem et octo, omnes qui habitabant trans Iordanem in Terra Amorrhaei, qui est in Galaad:

9. In tantum, ut filii Ammon, Iordane transmissi, vastarent Iudam et Benjamin et Ephraim: afflicti sunt Israel nimis.

10. Et clamantes ad Dominum, dixerunt; Peccavimus tibi, quia dereliquimus Dominum Deum nostrum, et servivimus Baalim.

Antes  
de la era cr.  
vulgar  
1151.

11. Quibus locutus est Dominus: Numquid non Aegyptii et Amorrhaei, filique Ammon et Philisthim,

12. Sidoniquoque et Amalec et Chanaan oppresserunt vos, et clamastis ad me, et erui vos de manu eorum?

13. Et tamen reliquistis me et coluistis deos alienos: idcirco non addam ut ultra vos liberem:

14. Ite, et invocate deos quos elegistis: ipsi vos liberent in tempore angustiae.

15. Dixeruntque filii Israel ad Dominum: Peccavimus, redde tu nobis quidquid tibi placet: tantum nunc libera nos.

16. Quae dicentes, omnia de finibus suis alienorum deorum idola proiecerunt, et servierunt Domino Deo: qui doluit super miseriis eorum.

17. Itaque filii Ammon conclamantes in Galaad fixere tentoria: contra quos congregati filii Israel, in Maspha castrametati sunt.

18. Dixeruntque principes Galaad singuli ad proximos suos: Qui primus ex nobis contra filios Ammon coeperit dimicare, erit dux populi Galaad.

¶ 11. Hebr. lit. *Nonne ab Aegyptiis, et ab Amorrhaeis, á filijs Ammon et á Philisthis*: visiblemente debe subentenderse o suplirse *liberavi vos?* Aquí termina en el hebreo el sentido interrogatorio; el *V.* siguiente es afirmativo.

¶ 12. Hebr. Los Maonios pueden ser del número de los pueblos orientales, que se unieron á los Amalecitas y Madianitas. *Supr.* vi. 33. Se conocen en la Arabia los Minéos. El autor de la version griega leyó, los Madianitas.

¶ 17. Dif. junto á la ciudad de Galaad, capital del país, en la parte que tocó á la tribu de Gad.

*Ibid.* Situada hácia el nacimiento del torrente Jaboc.

¶ 18. Hebr. lit. el pueblo de los principes, esto es, la asamblea, el cuerpo de los principes.

11. El Señor les dijo: ¿Los Egipcios, los Amorreos, los hijos de Ammon, los Filistéos<sup>o</sup>,

12. Los Sidonios, los Amalecitas y los Cananos<sup>o</sup>, no os han oprimido otras veces, y habeis clamado á mí, y yo os he sacado de su poder?

13. Despues de esto, sin embargo, me habeis abandonado, y habeis adorado á dioses extrangeros; por tanto, no pensaré ya en lo de adelante en libertaros.

14. Id, é invocad á los dioses que habeis elegido: que ellos os libren de la afliccion que os agovia.

15. Los hijos de Israel respondieron al Señor: Pecamos; castíganos como te agrade; pero libranos ahora *de los que nos oprimen*.

16. Despues de haber así rogado, arrojaron de todos sus linderos, á todos los ídolos de dioses extrangeros, y adoraron al Señor Dios, que se compadeció de sus miserias.

17. Entré tanto los hijos de Ammon reuniéndose con grande algazara, se acamparon en el país de Galaad<sup>o</sup>, y los hijos de Israel, juntándose por su parte para combatirlos, pusieron sus reales en Masfa<sup>o</sup>.

18. Entonces los principes<sup>o</sup> de Galaad se dijeron los unos á los otros: El primero de nosotros que empezare á pelear contra los hijos de Ammon, será el gefe del pueblo de Galaad; *pero ninguno de ellos se atrevió á emprenderlo*.